

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

00091

पी.जी.डी.टी.-01 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं ।

1. अनुवाद का अर्थ समझाते हुए अनुवाद के स्वरूप पर विस्तार से चर्चा कीजिए ।

20

अथवा

“भारतीय साहित्य के विदेशी भाषाओं में प्रचुर अनुवाद हुए हैं ।” कथन की पुष्टि कीजिए ।

2. ज्ञान के विविध क्षेत्रों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए ।

20

अथवा

अनुवाद की प्रक्रिया में नायडा तथा पीटर न्यूमार्क द्वारा प्रस्तावित प्रारूप की विस्तार से चर्चा कीजिए ।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $2 \times 10 = 20$

- (क) शाब्दिक अनुवाद तथा भावानुवाद में अंतर
- (ख) संस्कृति के विकास में अनुवाद की भूमिका
- (ग) मशीनी अनुवाद
- (घ) अनुवाद में पुनरीक्षण का महत्त्व

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : $5 \times 2 = 10$

- (क) To break a magic spell
- (ख) To throw dust in eyes
- (ग) Two and two make four
- (घ) Care killed the cat
- (ङ) Early bird catches the worm
- (च) To fish in troubled waters
- (छ) After death the doctor
- (ज) To serve with the same sauce

5. निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए : $5 + 5 = 10$

- (क) muster, migration, murmur, mundane, mandate, memoir, mansion, mention, marvel, miniature
- (ख) डिब्बा, डायरी, डमरू, डुगडुग, ड्रम, ढाढ़स, ढीठ, दुलकना, डालडा, ढंग

6. निम्नलिखित में से किसी एक का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

(क) Perspective (दृष्टि, परिप्रेक्ष्य) brings an understanding of the importance of things. It's our perspective that can help us to see the good or bad in a situation. Even a room looks different when it is viewed from different positions.

Like there are always two sides of the same coin, there are two sides to a story. Everything depends on which side of the story we want to believe in, but whenever we choose to look at the big picture, we get a perspective to solve a situation that seemed impossible at first.

(ख) India, the world's fastest-growing major economy, is in a much better material position now, and must do its bit to encourage Indians to take up causes close to nature. The much hyped 'Project Tiger' has received a lot of attention, but it must be remembered that Indian vultures were almost completely wiped out by a veterinary drug, banned since 2006. The vultures, like the tigers, are coming back from the verge of

extinction. The message from the Himalayan birdsong is that a more affluent India, through government efforts and inspired corporate social responsibility, can do what it must to preserve India's rich biodiversity.

7. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

10

(क) यह फ़िल्म है तो काफ़ी पुरानी, लेकिन सच मानिए, जब आप इसे देखेंगे तो आपको मज़ा आ जाएगा। इसके निर्माता डिज़्नी ने पहली बार बच्चों के लिए इस तरह की फ़िल्म बनाई थी, जिसका मुख्य चरित्र जम्बो नाम का एक हाथी था। इस फ़िल्म में एक नन्हे हाथी की कहानी दिखाई गई है, जिसका नाम जम्बो इसलिए पड़ा, क्योंकि उसके कान बहुत बड़े थे। जम्बो के साथ और भी कई जानवर सर्कस में काम करते हैं और जम्बो उन्हीं के साथ खेलता है और मस्ती करता है। एक दिन सर्कस में जम्बो के घायल हो जाने के बाद जम्बो को एक खतरनाक स्टंट करने को दिया जाता है। उसे हाथियों का एक पिरामिड बनाना है, जिसके सबसे ऊपर जम्बो की पोज़िशन है। काफ़ी कोशिशों के बाद भी जम्बो से यह पिरामिड ठीक से नहीं बन पाता और वह गिर जाता है।

(ख) हमें इसकी बहुत कम जानकारी है कि साइकिल पर संतुलन बनाने के लिए शरीर में कौन-सी बायो-मैकेनिकल गतिविधियाँ होती हैं ? या एक अच्छे साइकिल सवार और अनाड़ी सवार में क्या फ़र्क़ होता है ? कई पेशेवर साइकिल रेस चालकों और आम साइकिल चालकों के अध्ययन के बाद वैज्ञानिक यह समझ पाए कि साइकिल पर संतुलन बनाने में आम चालकों के मुकाबले कुशल चालकों की मांसपेशियाँ बहुत कम हरकत करती हैं । यह फ़र्क़ साइकिल की गति बढ़ने के साथ बढ़ जाता है । लेकिन अभी यह जानने की ज़रूरत है कि शरीर की किन मांसपेशियों के समन्वय से किस तरह साइकिल चालक संतुलन बना पाते हैं ।
